

Pilar Garcés García & Lourdes Terrón Barbosa (eds)

# ITINERARIOS, VIAJES Y CONTACTOS JAPÓN-EUROPA



Pilar Garcés García & Lourdes Terrón Barbosa (eds)

# ITINERARIOS, VIAJES Y CONTACTOS JAPÓN-EUROPA



**PETER LANG**

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

*Bibliographic information published by die Deutsche Nationalbibliothek*  
Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available on the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Cover illustration: *Tokaido Hodogaya*. Part of the series *Thirty-six Views of Mount Fuji* (No. 23) by Katsushika Hokusai (1760–1849) from [commons.wikimedia.org](https://commons.wikimedia.org)

Cover design: Thomas Grütter, Peter Lang AG

ISBN 978-3-0343-1195-3 hb. ISBN 978-3-0351-0554-4 eBook

© Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2013  
Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern, Switzerland  
[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com), [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.

Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution.

This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Hungary

## Índice

Prólogo.....	13
“El viaje sin viaje”. El conocimiento de la cultura japonesa a través del pabellón de Japón en la Exposición Universal de Sevilla 1992.....	17
JOSÉ MARÍA ALAGÓN LASTE	
El viaje de la mujer japonesa hacia la igualdad: Entre la tradición y el cambio .....	35
M <sup>a</sup> CARMEN ALBARRÁN MARTÍN	
La construcción visual de Japón desde Occidente: el Gran Buda de Kamakura como monumento turístico .....	49
V. DAVID ALMAZÁN TOMÁS	
El rally Roma-Tokio (1920): La aventura de Arturo Ferrarin .....	65
MARÍA PILAR ARAGUÁS BIESCAS	
El viaje de Tanaka Kinuyo de actriz a directora. Representación de género y voz femenina.....	79
ALEJANDRA ARMENDÁRIZ HERNÁNDEZ	
Viaje, vida y arte: Ândo Hiroshige y <i>Las cincuenta y tres vistas del Tokaidô</i> de la colección Federico Torralba (Museo de Zaragoza).....	93
MAR AZNAR RECUEÑO	
Juristas japoneses en Europa. La reacción de la moderna terminología jurídica en lengua japonesa.....	107
FRANCISCO BARBERÁN PELEGRÍN	

- Testimonios de un viaje y un encuentro durante el siglo ibérico en Japón (1543-1643). La imagen del "otro" en las representaciones pictóricas del arte Namban.....119  
ELENA BARLÉS BÁGUENA
- El kimono viaja a Occidente. Japonismo en la moda (1880-1930).....151  
MARÍA BAYÓN PERALES
- Un voyage dans l'imaginaire Japonais de Max Elskamp.....167  
ANDRÉ BENIT
- Borja de Pedro o el eterno viajero: Japón en el horizonte.....181  
M<sup>a</sup> BELÉN BUENO PETISME
- El imperio marítimo de la familia Zheng en el contexto del Japón Tokugawa y la China en transición Ming — Qing .....197  
ANNA BUSQUETS
- El viaje del surrealismo a Japón: Crítica y creación de Shûzô Takiguchi .....221  
PILAR CABAÑAS, ISAAC AIT Y KENJI MATSUDA
- La imagen de la familia en los trendy doramas.....233  
VANESSA CARRERA BARCELONA
- « Le Jardin des rochers » ou le voyage de Kazantzakis au Japon .....247  
GRAZIELLA-FOTEINI CASTELLANOU
- La tapa y el sushi.....263  
LUIS CEPEDA
- Representaciones que viajan: Said, orientalismos y la mujer japonesa...273  
GUSTAVO CILLEROS GORDO
- La diáspora de artistas japoneses contemporáneos y su presencia en España: Una aproximación al caso madrileño .....285  
LAURA CLAVERÍA GARCÍA

- El arquetipo femenino en la escuela de Yokohama.  
El álbum del Fondo Fotográfico Universidad de Navarra .....301  
MAITE DÍAZ FRANCÉS
- Les logogrammes de Christian Dotremont : Une poésie du geste .....315  
MATTHIEU DUBOIS
- Kawai Hayao y el Círculo Eranos.....335  
ALFONSO FALERO Y ROSA MORENTE
- Andrés Talavera: Primeras gotas de lluvia .....347  
MIGUEL FERNÁNDEZ CAMPÓN
- Yakumo Koizumi (Patrick Lafcadio Hearn),  
un cosmopolite écrivain au Japon .....365  
GEORGES FRÉRIS
- Bajo el kimono negro: Viviendas Nexus World  
de Rem Koolhaas en Fukuoka .....381  
PEDRO LUIS GALLEGÓ
- Una katabasis fuera de la Tierra: Ginga Tetsudō no Yoru.....397  
ENRIQUE GALVÁN JEREZ
- Dibujos, paisajes y cartografía de un país interior imaginado  
en la obra literaria de Rudyard Kipling.....405  
MARÍA PILAR GARCÉS GARCÍA
- El viaje como intersticio de inspiraciones: La huella de la indumentaria japonesa y china en la alta costura española 1940-1980.....417  
ALEJANDRA GARCÍA PANADERO
- Las japonerías de Blasco Ibáñez: La estela de Pierre Loti  
en *La vuelta al mundo de un novelista*.....433  
DAVID R. GEORGE, JR.

Imaginarios sobre España en el turismo japonés. Confusiones históricas, patrimonio y simbolismo recreado.....	447
ANJHARA GÓMEZ ARAGÓN	
Recuerdos de un viaje: Los antiguos <i>omiyage</i> (置物) .....	461
MURIEL GÓMEZ PRADAS	
El retorno a Japón de Amélie Nothomb.....	475
ALEJANDRO GONZÁLEZ LARIO	
Japón en el periodismo de viajes. Contenidos, turismo e imágenes del país del sol naciente .....	489
MARÍA CRISTINA GONZÁLEZ REPRESA	
Las difíciles relaciones hispano-japonesas del siglo XIX: La clave filipina .....	503
TOMÁS GRAU DE PABLOS	
El viaje de un mito: Madama Butterfly.....	517
LUISA M <sup>a</sup> GUTIÉRREZ MACHÓ	
El viaje de Pedro Morejón a Japón y la arqueta de laca de estilo Namban de Medina del Campo .....	533
YAYOI KAWAMURA	
Los múltiples viajes de la película La búsqueda, de Zhang Yimou .....	547
ANA LABAILA SANCHO	
Miguel Fisac, un arquitecto español en Japón .....	561
ÓSCAR LORENTE ALCOYA	
Encuentro atlántico: Cruzar el océano en moto acuática .....	577
ÁLVARO DE MARICHALAR Y SÁENZ DE TEJADA	
China y Japón: El conflicto sin fin.....	579
JAVIER MARTÍNEZ HERRERO	

El país del <i>post</i> naciente: cultura visual a través de los <i>bloggers</i> españoles en Japón.....	593
ESTHER MARTÍNEZ MINGARRO Y DELIA SAGASTE ABADÍA	
El cuaderno de bitácora de Bruno Taut. Dibujar, habitar, pensar .....	607
LUCÍA MARTÍNEZ QUINTANA Y MODESTO ORTEGA UMPIÉRREZ	
Cartografía emocional: el cine de Kawase Naomi y la ciudad de Nara .....	615
JOSÉ A. MONTAÑO MUÑOZ	
El viaje íntimo de Satoshi Kon .....	629
LAURA MONTERO PLATA	
La influencia japonesa en la obra épica de Bertolt Brecht: Die Judith von Shimoda.....	641
ANA MUÑOZ GASCÓN	
La novela china <i>Viaje a Occidente</i> y su influencia en el manga japonés.....	649
ANDREA DE PABLO RODRÍGUEZ	
Hikikomori.....	663
FEDERICO FCO. PÉREZ GARRIDO	
Un viaje forzado: La expulsión de 130 lázaros de Japón a Luzón en 1632.....	677
ANDRÉS PÉREZ RIOBÓ	
Un japonés de Ise en la Rusia de Catalina la Grande. Reflexiones sobre el libro <i>Hokusabunryaku</i> de Katsuragawa Hoshū .....	691
GUSTAVO PITA CÉSPEDES	
Un barbare au Japon.....	701
MARTINE RENOUPEZ	

Autoras japonesas de haikus y su repercusión sobre la poesía femenina española, a través de los contactos culturales recientes .....	717
ALICIA REPRESA NIETO	
Viaje y permanencia. Reflexiones en torno a tres obras de Heikki y Kaija Siren.....	731
JAIRÓ RODRÍGUEZ ANDRÉS	
“Unos ratos a pie y otros andando”. Literatura de viajes, picaresca y formación de una identidad común en los albores de la modernización japonesa .....	747
MARILÓ RODRÍGUEZ DEL ALISAL	
Sendas de Oku.....	761
FERNANDO RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA	
Charlotte Perriand. Un <i>mestizaje</i> Europa-Japón .....	775
MARTA RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ	
La enseñanza del arte en Santiniketan como punto de encuentro de Japón y Europa bajo el amparo ideológico de Rabindranath Tagore .....	787
SERGIO ROMÁN ALISTE	
Mucho más que Murakami. Literatura japonesa en las librerías españolas .....	797
CARLOS RUBIO	
Castillos en el aire: Presencia de Gulliver en la obra de Hayao Miyazaki.....	807
ANTONIO SANTOS APARICIO	
Motoki Tokieda : Un sujet parlant japonais devant Saussure .....	823
IZUMI SEKIZAWA	
Fundamentos socio-económicos y culturales en el proceso de modernización de Japón .....	831
ARACELI SENDÓN ALEU	

Viajar en japonés, viajar en español.....	845
ALBA SERRA VILELLA	
Fotógrafos europeos en el Japón del siglo XIX .....	853
BLAS SIERRA DE LA CALLE	
Ōbei no tabi (Viaje a Europa y América) de Enchi Fumiko .....	871
IRENE STARACE	
Lafcadio Hearn y su legado de imaginación sobre Japón.....	881
KAYOKO TAJAGI	
うつろいを愛でる文化に応答する空間 Spaces responding to a culture cherishing transition .....	895
竹山聖 KIYOSHI SEY TAKEYAMA	
El acuerdo de cooperación judicial penal entre la Unión Europea y Japón: un paso histórico.....	905
CARMEN TIRADO ROBLES	
Dos traducciones y un viaje entre dos escenarios .....	917
JORDI EDGAR TORDERA JUAN	
Las <i>Relaciones</i> de los mercaderes como fuentes históricas: Nagasaki visto por un viajero castellano en el siglo XVII.....	929
CARLA TRONU MONTANÉ	
El viaje de Takashi Murakami a Versalles.....	945
ANA TRUJILLO DENNIS	
Los viajes de Fukuzawa: Movimiento, traducción y competencia cultural .....	959
IBON URIBARRI ZENEKORTA	
Japón fotografiado por los Galé. El testimonio perdido de unos viajeros españoles.....	973
RAMÓN VEGA PINIELLA	

<i>Le Livre de l'Émeraude, l'ukiyô-e d'un voyage en Bretagne</i> .....	987
MARÍA DE LOS ÁNGELES VEGA VÁZQUEZ	
Arte japonés en el Museo Valeriano Salas.....	1001
MILAGROS VILLANUEVA	
Paisajes reales y paisajes imaginarios. El espacio en el arte japonés .....	1009
JAVIER VIVES REGO	

## Prólogo

Allí donde la belleza física se combina con la leyenda, el mito y la historia, ha sido creada una atmósfera que desafía toda explicación racional o análisis estricto. Esos parajes encantados han servido de inspiración durante largo tiempo a poetas y pintores, peregrinos y eruditos. Han servido de marco natural a los arquitectos a través de los tiempos y poseen un magnetismo inherente que sigue atrayendo a los viajeros de todo el mundo. Itinerarios, viajes y contactos: Japón-Europa es una reflexión sobre ese legado terrenal y traza un viaje alrededor de Japón por ricos y variados territorios, que se inicia allí donde se unen la leyenda, el mito y la realidad. Constituye un reino eterno que ha motivado durante siglos a viajeros, exploradores, escritores y artistas.

Los términos "viaje", "itinerario" invitan así a nuevas consideraciones acerca de las fronteras, de las transmisiones culturales, del uso de las lenguas. El viaje, su itinerario, la parte de contactos y descubrimientos que conlleva, constituyen un tema amplio y complejo que ha ido cobrando cada vez mayor importancia en la crítica cultural, literaria y lingüística actual.

La belleza natural de unos parajes tan variados como los que persisten en Japón, sus contrastes con Occidente, son elogiados por constituir paisajes intemporales, aventuras del espíritu, lugares en los que se piensa que viajeros, dioses y héroes caminaron sobre la tierra. En tales entornos, el esfuerzo humano ha creado maravillas sacras y profanas.

La belleza y los monumentos creados por el hombre son también materia de leyenda.

Existen en Japón lugares eternos cuya fabulosa existencia ha inspirado a poetas, pintores y eruditos de todo el mundo; paisajes impregnados de un hálito divino o numen; ruinas sacras ennoblecidas por su marco natural; monumentos del hombre, fruto de su imaginación creativa, y santuarios que atestiguan el indómito espíritu humano. En la realidad actual, en la que dominan la mayoría de las veces los rápidos cambios, es refrescante contemplar lugares que se han mantenido sacros durante

Me gustaría terminar con una frase del maestro Bashoo a sus discípulos, que me hace rejuvenecer interiormente, si es que me la tomo en serio:

“Kinoo no ware ni-aku-beshi”

Significa: “Deberías cansarte del ‘yo’ que fuiste ayer.”

Esta máxima movía a nuestro poeta a una continua renovación. Y el haiku le ayudó no poco en esta vital tarea. Su mejor legado para nosotros puede ser que lo creamos de verdad.

## Charlotte Perriand. Un *mestizaje* Europa-Japón

MARTA RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ  
Universidad Politécnica de Madrid



Charlotte Perriand, París, 1926  
*Charlotte Perriand : Un art d'habiter 903-1959*, 2005, p. 22.



Charlotte Perriand, Tokio, 1955  
*Charlotte Perriand et le Japon*. Norma, París, 2008, p. 235.

### 1. Introducción

Prefiero los elementos híbridos a los ‘puros’, los comprometidos a los ‘limpios’, los distorsionados a los ‘rectos’, los ambiguos a los ‘articulados’ [...]. Defiendo la vitalidad confusa frente a la unidad transparente. Acepto la falta de lógica y proclamo



la dualidad. [...] Prefiero 'esto y lo otro' a 'o esto o lo otro', el blanco y el negro, y algunas veces el gris, al negro o al blanco<sup>1</sup>.

Entre las definiciones del término mestizo<sup>2</sup> nos quedamos con aquella que dice: "dicho de la cultura, de los hechos espirituales, etc., provenientes de la mezcla de culturas distintas"<sup>3</sup>. Mestizaje entendido como el hecho de despojarse de la identidad propia para hacer nacer un nuevo producto, más rico que las identidades iniciales. Así Venturi defiende la vitalidad confusa frente a la identidad transparente. Tiene que ver con el desplazamiento de todo centro, se sitúa en el espacio *in-between* o de intersección fruto del intercambio previo. Para que se de el mestizaje debe haber un encuentro o *de ai*<sup>4</sup> inicial, este encuentro suele ser transformador.

El primer contacto de Japón con Occidente fue un encuentro ibérico —con españoles y portugueses— en el siglo XVI<sup>5</sup>. Pero este primer *de ai* fue fugaz, dado que poco después Japón inició un periodo de aislamiento —Periodo Edo<sup>6</sup>— que duraría hasta mediados del siglo XIX. El inicio del verdadero intercambio cultural Japón-Occidente tuvo lugar en el periodo Meiji<sup>7</sup> (1868-1912). Fue en ese momento cuando llegaron a Japón los primeros arquitectos occidentales al servicio del emperador, como el inglés Josiah Conder (1852-1920) —maestro de los primeros arquitectos japoneses hechos a la occidental—; los alemanes Wilhelm Böckmann (1832-1902) y Hermann Ende (1829-1907) —llegaron a

1 R. Venturi, *Complejidad y contradicción en la arquitectura*. Barcelona, 1972, p 25-26.

2 Definición RAE Del Lat. tardío *mixticius*, mixto, mezclado.

3 Definición RAE 3.adj.

4 Significado en japonés: La armonía del encuentro entre los oponentes.

5 Comerciantes portugueses desembarcaron en la isla de Tanegashima en el año 1542. A partir del año 1543 comenzaron a llegar comerciantes portugueses, y en 1549 los primeros misioneros jesuitas portugueses y españoles llegaron a Kagoshima. Más tarde se establecieron comerciantes holandeses e ingleses. La primera delegación de japoneses en Europa llegó en 1582 y sus viajes se prolongaron hasta 1590.

6 Tras la instauración del Periodo Edo (1603-1868) Japón sólo mantuvo un único contacto con Occidente a través de la presencia de los holandeses en la Isla artificial de Dejima que permitió la entrada de la ciencia occidental en el país nipón.

7 El emperador Mutsuhito (1852-1912) fue el artífice de esta restauración que pretendía modernizar la sociedad japonesa tomando como imagen las potencias occidentales.

Tokio en 1886 y 1887 respectivamente— proyectaron el edificio del Parlamento y el Palacio de Justicia en Tokio; o los arquitectos Vincenzo Ragusa (1841-1928) y Giovanni Cappelletti (1828-1885), invitados por el gobierno Meiji en 1876, para instruir a los estudiantes japoneses en las técnicas de la construcción occidental —normalmente en piedra—. Así en una década Japón comienza a llenarse de edificios construidos a la manera occidental.

Justo a finales de la década, en concreto en 1894, nació en San Francisco una nueva escuela que buscaba una síntesis entre Oriente y Occidente, surgió el *Estilo del Área de la Bahía*<sup>8</sup> como un estilo de fusión entre Japón y California. Esta escuela se considera el precedente de la arquitectura mestiza Japón-Occidente.

Este estilo fue desarrollado por los hermanos Charles Sumner Greene (1868-1957) y Henry Mather Greene (1870-1954), quienes se asentaron en la Bahía de Los Ángeles en 1893, y utilizaron la madera como material constructivo fundamental desde su interés por lo japonés; y también por el reconocido arquitecto Bernard Maybeck (1861-1957) entre otros.

Hubo un hecho que sin duda influyó a estos arquitectos americanos, la descripción de la casa tradicional japonesa que el profesor de biología estadounidense Edward Sylvester Morse (1838-1925) hizo en su texto *Japanese Homes and Their Surrounding* (Tokio, 1886), donde explica su estructura modular y su relación con el exterior a través del *engawa*<sup>9</sup>. A su vez, todos ellos habían visitado en 1893 la Exposición Colombina de Chicago, en la que Japón presentó un pabellón réplica exacta de la Hoodo en Uji, el cual les influyó de manera significativa.

Esta Exposición también despertó el interés de Frank Lloyd Wright (1867-1959) por la arquitectura japonesa, mucho antes de su primer viaje a Japón en 1905. Wright es considerado uno de los principales artífices del intercambio de información que se sucede entre arquitectos a ambos lados del Pacífico a principios del siglo XX. Desde la publicación de sus

8 Así lo recoge Michel Ragon en su libro *Historia de la arquitectura y el urbanismo moderno. T1: Ideologías y pioneros, 1800-1910*.

9 Una terraza perimetral situada bajo el voladizo de la cubierta.

Casas de la Pradera<sup>10</sup>, publicadas por Ernst Wasmuth en 1910 en Berlín, hasta el hecho de que fue invitado por el emperador japonés en 1916 para construir el *Hotel Imperial de Tokio* (1916-1922), hecho que posibilitó el surgimiento de los primeros mestizos Japón-Occidente —sus discípulos— transformados por el encuentro con Japón.

En Europa, el arquitecto Charles Rennie Mackintosh (1868-1928) es uno de los primeros que se deja influir por el japonismo<sup>11</sup>. Poco después grandes maestros de la arquitectura moderna, como Adolf Loos (1870-1933), Walter Gropius (1883-1969), Mies van der Rohe (1886-1969), Le Corbusier (1887-1965) sintieron profunda admiración por la arquitectura y el arte japoneses. Sin duda el libro *Houses and People of Japan* (Tokio, 1937), escrito por el arquitecto alemán Bruno Taut (1880-1938), tras pasar en Japón tres años —entre 1933 y 1936—, les influyó directamente.

Más relevante fue el hecho de que este trasvase cultural Este-Oeste propició que ciertos personajes, normalmente discípulos de los anteriores, se transformaran en su contacto con Japón, surgiendo así los que denominamos *mestizos*, fruto de la fusión de ambas identidades.

En concreto bajo la tutela de Le Corbusier tenemos como máximos exponentes a Juzô Sakakura (1901-1969), Kunio Maekawa (1905-1969), Albert Frey (1903-1998) o Charlotte Perriand (1903-1999) entre otros.

Consideramos a Perriand la arquitecta europea mestiza por excelencia, dado que su particular periplo a Japón se inició precisamente en París, en concreto en el estudio de la *rue de Sévres*<sup>12</sup> a finales de la década de los veinte.

## 2. Viaje de ida y vuelta a Japón

En general cuando se habla de la relación de Perriand con Japón se parte del año 1940 como inicio de su particular inmersión en la cultura nipona,

10 Proyectadas por Wright desde 1900, se trataban de proyectos de inspiración japonesa donde se armonizaba edificación y naturaleza a través de su horizontalidad.

11 Huella que el arte japonés ha dejado sobre el occidental.

12 Estudio que Le Corbusier fundó en París en 1922 junto a su primo Pierre Jeanneret.

de hecho ese fue el año de su primer *viaje real* a Japón. Mucho antes la arquitecta vivió un *de-ai* o encuentro con lo japonés en París. Este será el punto de partida de lo que denominamos su particular *viaje de ida y vuelta y vuelta* a Japón. Se trata de un viaje, de unos cuarenta años, de transformación de arquitecta occidental en mestiza; un camino de conversión de la estética francesa de los años veinte a la belleza inmutable japonesa.

### 2.1 Primer periplo: de Japón a París (1927-1937)

Un viaje iniciático de casi diez años, en el que observamos un cambio de rumbo desde el punto de vista formal y material en su obra, y más en concreto en sus proyectos arquitectónicos.

En 1927 Charlotte Perriand presenta en el Salón de Otoño de París el que será su salvoconducto para iniciar su primer periplo: su *Bar bajo el tejado*, cuyos únicos materiales fueron el vidrio, el acero cromado y el aluminio anodizado. Ese mismo año, Le Corbusier la contrata como asociada para el equipamiento mobiliario y accesorios.

Poco después, en 1928, llega al estudio de la *rue de Sévres* Kunio Maekawa<sup>13</sup>, quien trabajará junto a Perriand hasta 1931, momento en el que regresa a Japón. “Durante los dos años de Maekawa en el estudio, otros dos japoneses, Tsuchihashi Nagayoshi y Makino Masami trabajaron en la oficina por cortos periodos”<sup>14</sup>. Pero sin duda la figura más relevante en este primer viaje de Perriand será Junzo Sakakura, quien inicia su particular periplo en el estudio de Le Corbusier en 1931, donde colaboró hasta 1936. Con él Perriand compartió seis años de intenso trabajo en París y toda una vida de colaboración y amistad. Será él el responsable del siguiente viaje de Perriand a Japón.

Si analizamos la evolución del trabajo de Perriand a lo largo de esta década observamos el calado de la influencia japonesa: desde su *taller en Place Saint-Sulpice* (París, 1926) o su *Bar en la Azotea* (París, 1927)

13 Posteriormente en Japón Maekawa trabajó, hasta el año 1935, con Antonin Raymond (1888-1976), uno de los *mestizos* Japón-Occidente por excelencia, discípulo a su vez de Wright.

14 J. M. Reynolds. *Maekawa Kunio and the emergence of modernism in Japanese architecture*. 1998. p. 57.

hasta su proyecto no construido de una *Casa en la orilla del agua* (1934) o su obra *Le Vieux Matelot* (San Nicolás de Véroce, 1938). La transformación fue no sólo desde un punto de vista formal sino también material. De las formas metálicas, angulosas y *futuristas* —propias de decorados cinematográficos de ciencia ficción— de los dos primeros proyectos —donde usa únicamente materiales considerados *vanguardistas* como vidrio, acero cromado o caucho—; pasa a utilizar la madera, considerada entonces un material tradicional. Ella misma afirma: “rápidamente comprendí que no había barreras, ni contradicciones”<sup>15</sup>. Tanto en la *Casa en la orilla del lago* como en *Le Vieux Matelot* observamos una comunión con la naturaleza que los circunda, además de una inusual flexibilidad funcional, con habitáculos de idéntica medida susceptibles de albergar cualquier función. A lo cual se añade el uso de paneles correderos y estanterías que parecen una reinterpretación de un *tokonomá*<sup>16</sup> de la Villa Imperial Katsura (Kioto, 1589-1643). La utilización de códigos japoneses no es por tanto sutil sino más bien a veces se hace deliberadamente evidente.

## 2.2 Segundo viaje: de París a Japón (1940-1943)

Una mestiza que viajó con el cometido de introducir Occidente en Japón, fue sin duda la persona indicada para el cargo.

El primer *viaje de vuelta* al país nipón se produjo cuando su amigo Junzo Sakakura la invitó a ser *Consejera Técnica en Artes Industriales del Ministerio de Comercio e Industria de Japón*. Perriand se traslada a Japón en el otoño de 1940 y se instala en el Hotel Imperial de Wright.

Poco tiempo después, realiza una reinterpretación de su antigua *chaise-langue*<sup>17</sup> en bambú y madera. El cambio de tendencia que habíamos observado en su obra se hace ahora más evidente si cabe. Perriand se despoja de su fascinación infantil por las habitaciones de hospital —lugares metálicos, blancos y desnudos— y se acerca a la sensibilidad del

15 Charlotte Perriand en C. Espéjel. *Heroínas del espacio*. Madrid, 2006, p. 207.

16 Una especie de oquedad o alcoba horadada en una de las paredes de la estancia principal de la casa japonesa tradicional.

17 Chaise Longue original (París, 1928), diseño de C. Perriand, Le Corbusier y P. Jeanneret.

japonés al que “la vista de un objeto brillante produce cierto malestar”<sup>18</sup>. Y así Perriand usa el bambú y la madera —materiales vivos que se transforman con el paso del tiempo— con total naturalidad. Ella misma confiesa: “no conozco a nadie que fuese a Japón y permaneciese indiferente, en Japón tu puedes decir yo me ‘tatamizo’”<sup>19</sup>.

Perriand, fruto de su primer periplo, introdujo un amable Occidente en Japón, lo cual se manifestó cuando organizó la Exposición *Contribución al equipamiento interior de la vivienda, Japón 2601. Selección, Tradición, Creación* (Tokio y Osaka, 1941). Allí “recreó las distintas estancias de una casa moderna japonesa”<sup>20</sup> y mostró una compilación de productos tradicionales y otros nuevos realizados bajo su dirección. Precisamente esta exposición resume este segundo viaje de Perriand al país nipón.

El cometido de Perriand en Japón era introducir el arte y las técnicas occidentales en Japón. Ella eligió que esta incorporación no debía ser forzada, como mestiza buscó ofrecer una mirada crítica hacia Occidente. Y así “Perriand fue capaz de dar respuesta a la gran pregunta que se cuestionaban los japoneses en ese momento, la integración del mundo moderno preservando una cierta tradición”<sup>21</sup>.

En 1943 se trasladó a Indochina, donde realizó su pabellón para la Exposición de Hanoi.

## 2.3 Viaje continuo a Japón (1953-1968)

Después de su *reencuentro* con Japón a principios de los cuarenta, Perriand —que ya no pertenecía a ningún lugar— vuelve a Japón diez años después, en una breve estancia en 1953 para visitar a su marido Jacques Martin, quien había sido trasladado en 1952 por Air France a Tokio. Regresará en 1954, momento en que coincidirá con Walter Gropius, ambos compartirán su admiración por el arte y la arquitectura japonesa.

18 Tanizaki, *El elogio de la sombra*. Madrid, 1994, p. 8.

19 Charlotte Perriand, entrevista en 1998, H. Teicher “Collective affinity”. ArtForum. FindArticles.com. 27 Mar, 2011. <[http://findarticles.com/p/articles/mi\\_m0268/is\\_10\\_37/ai\\_55015165/](http://findarticles.com/p/articles/mi_m0268/is_10_37/ai_55015165/)> [30-04-2010].

20 C. Espéjel. *Heroínas del espacio*. Madrid, 2006, p. 220.

21 C. Espéjel. *Heroínas del espacio*. Madrid, 2006, p. 220.

Más tarde, Perriand organizó la Exposición *Síntesis de las Artes — Propuesta de una síntesis de las artes, París 1955. Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand*— en los almacenes Takashimaya de Tokio en 1955. La exposición, diseñada en colaboración con Junzo Sakakura y Martha Villiger, se centró en las artes visuales y el hábitat.

En realidad, en esta exposición se muestran las tendencias y las preocupaciones de Occidente, en cuanto a las artes plásticas y el hábitat. [...] Expresando la colaboración entre la artistas y productores industriales y reafirmando la relación de unidad entre la arquitectura, pintura y escultura<sup>22</sup>.

Le Corbusier y Fernand Léger contribuyeron con sus tapices, esculturas y pinturas, y Perriand creó una serie de muebles nuevos, entre ellos sillas y mesas apilables. “Los elementos de madera estaban manufacturados en Japón, los elementos metálicos en los talleres de Jean Prouvé en Nancy”<sup>23</sup>.

Otro hito importante en este *viaje continuo* es que en su vuelta a Japón en 1959, diseña el interior de la *Agencia Air France* en Tokio, en colaboración con los arquitectos Junzo Sakakura y Ren Suzuki. Diseñaron un espacio aislado del exterior bullicioso en la zona de Ginza, un espacio que podríamos denominar mestizo. Construyeron una especie de Exposición permanente Síntesis de las Artes. Sorprende de este proyecto su diseño plenamente contemporáneo, ya que podríamos atribuir su autoría a reconocidos arquitectos japoneses actuales como Toyo Ito (1941-) o Kazuyo Sejima (1956-).

### 3. Último viaje

Lo que denominamos su último viaje a Japón, al igual que el primero, tuvo lugar en París en 1993. Se puede considerar un *viaje virtual*: la construcción de un espacio japonés en París: un *Pabellón del Té* para Exposición *Diálogo y Cultura* de la UNESCO.

22 J. Barsac. *Charlotte Perriand et le Japon*. París, 2008, p. 232.

23 J. Barsac. *Charlotte Perriand et le Japon*. París, 2008, p. 232.

En 1993 Charlotte Perriand, Tadao Ando (1941-), Ettore Sottsass (1917-2007), Jae Eun Choi (1953-) fueron invitados por el cineasta, ceramista y maestro en arreglos florales japonés Hiroshi Teshigahara (1927-2001) a participar en la propuesta de un nuevo concepto de Casa de Té en la plaza de la UNESCO en París, dentro del Festival Cultural de Japón en París.

Charlotte Perriand expresó su deseo de “crear una Área de Té efímera, donde la gente pudiese meditar y soñar acerca de una nueva edad dorada, un lugar de intercambio cultural, así como diversidad y universalidad”<sup>24</sup>.

Construyó un habitáculo para el nómada japonés, con capacidad para cinco personas en cuatro tatamis y medio. Diseñó un espacio mezcla de tradición y contemporaneidad, una estructura de bambú con cubierta de poliéster; delimitaba un espacio circular y conseguía envolver al nómada sin encerrarlo.

Perriand construyó un espacio japonés armonioso, humilde y refinado, que avala su condición de mestiza Occidente-Japón.

Diez años después el equipo SANNA<sup>25</sup> construye el *Museo de arte Contemporáneo del siglo XXI* (Kanazawa, 2004). Este edificio comparte con el *Pabellón de Té* de Perriand no sólo curiosas similitudes formales, sino el mismo espíritu de relación con la naturaleza que los rodea, y un análogo deseo de no encarcelar al individuo que los habita. Existe en ambos edificios una confusión espacial entre interior y exterior que permite que se fundan con el entorno que los circunda, reinterpretando la manera en la que la arquitectura japonesa tradicional se relacionaba con la naturaleza. Al entrar en la *Casa de Té* de Perriand o en el *Museo Kanazawa* de SANNA el individuo accede a un espacio delimitado espiritualmente pero no visualmente.

24 C. Perriand. *Charlotte Perriand. A life of Creation*. Nueva York, 2003.

25 Estudio de arquitectura fundado en Tokio en 1995 por Kazuyo Sejima (1956-) y Ryue Nishizawa (1966-).

#### 4. Conclusiones

Este breve recorrido por la obra de Perriand nos lleva a concluir que, hoy más que nunca, cuando todo es ambiguo y difuso, tiene sentido revisar el concepto de mestizaje, entendido como una condición contemporánea. En este sentido la obra de Charlotte Perriand, como uno de los paradigmas del mestizaje Europa-Japón de la primera mitad del siglo XX, nos ayuda a comprender la transformación que conllevó la fusión entre identidades diferentes.

Justo en un momento en el que la condición de liderazgo en la arquitectura mundial la vuelve a ostentar Japón, y Occidente mira un siglo después con idéntica admiración hacia el país nipón, es pertinente investigar cuáles son las raíces de esta nueva arquitectura japonesa, la cual ya no descende directamente de la identidad japonesa, sino que detectamos que es fruto de la herencia del trasvase Occidente-Japón elaborado por los mestizos de la primera mitad del siglo.

La arquitectura contemporánea mundial se puede considerar genérica, pero en particular con la japonesa ocurre algo singular; hoy se hace de nuevo arquitectura japonesa pero como reinterpretación de lo que Occidente un día extrajo de Japón. Se está produciendo un nuevo viaje de ida y vuelta y vuelta en la nueva arquitectura japonesa y en consecuencia surgen unos nuevos personajes de intersección.

#### Bibliografía

- Barsac, J. (2005): *Charlotte Perriand: un art d'habiter, 1903-1959*. París, Norma.
- Barsac, J. (2008): *Charlotte Perriand et le Japon*. París, Norma.
- Bassanini, G. (2005): "Charlotte Perriand (1903-1999)". *Parametro* (257), 30-35.
- Cram, R. A., Locher, M. (2010): *Impressions of Japanese Architecture*. Nueva York, Tuttle Publishing.
- Drexler, A. (1955): *The architecture of Japan*. Nueva York, Published for the Museum of Modern Art by Arno Press.
- Ellis, C. (2006): "Perriand at the Pompidou". *Architectural review*, 219(1308).
- Engel, H. (1991): *The Japanese house: a tradition for contemporary architecture*. Tokio, C.E. Tuttle Co.

- Espejel, C. (2006): *Heroínas del espacio: [mujeres arquitectos en el Movimiento Moderno]*. Madrid, Ediciones Generales de la Construcción.
- Espejel, C. (1996): "El arte de vivir: Charlotte Perriand y el hábitat moderno". *Arquitectura viva* (48), 60-63.
- Gresser, C. (1997): "Charlotte Perriand: Modernist Pioneer". *Bauwelt*, 88(31).
- Gropius, W. (1955): "Architecture in Japan". *Perspecta*, 3, 8.
- Kahn, E. M. (2006): "Top girl in a boys' club: a Perriand retrospective opens at the Pompidou". *ID: magazine of international design*, 53(1), 23.
- Kakuzó, O. (1956): *El libro del Té*. Tokio, Charles E. Tuttle.
- Kurokawa, K. (1993): *New wave Japanese architecture*. Londres, Academy Editions.
- Monnier, G. (2007): *Le Corbusier et le Japon*. París, Picard.
- Morse, E. S. (1889): *Japanese homes and their surroundings*. Tokio, Harper.
- Nute, K. (2004): *Place, time, and being in Japanese architecture*. Nueva York, Routledge.
- Perriand, C. (1946): "Une habitation au Japon. Techniques et architecture", 6(7), 370-373.
- Perriand, C. (1985): *Charlotte Perriand: un art de vivre*. París, Musée des arts décoratifs (France).
- Perriand, C. (2003): *Charlotte Perriand. A life of Creation*. Nueva York, The Monacelli Press.
- Perriand, C. (1999): *Charlotte Perriand, Fernand Léger, une connivence*. París, Musée national Fernand Léger.
- Perriand, C., Jousset, M. L. (2005): *Charlotte Perriand*. París, Centre Pompidou.
- Smith, B. (1965): *Une Histoire Du Japon A Travers Son Art*. París, French & European Pubns.
- Tanizaki, J. (1994): *El elogio de la sombra*. Madrid, Siruela.
- Taut, B. (1936): *Fundamentals of Japanese architecture*. Tokio, Kokusai bunka shinkokai (The Society for International Cultural Relations).
- Taut, B. (1958): *Houses and people of Japan*. Tokio, Sanseido Co.
- Védrenne, E. (2005): *Charlotte Perriand*. Nueva York, Assouline.
- Venturi, R. (2006): *Complejidad y contradicción en la arquitectura*. Nueva York, GG.